

Heb

Chapter 13

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω;
vô philadelphia ở-lại
[G3588](#) [G5360](#) [G3306](#)

Hãy hằng có tình yêu thương anh em.

2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε; διὰ ταύτης γὰρ, ἔλαθόν τινες
vô philoxenias không epilanthanesthe qua này vì ἔlathon ai-đó
[G3588](#) [G5381](#) [G3361](#) [G1950](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1063](#) [G2990](#) [G5100](#)

ξενίσαντες ἀγγέλους.
xenisantes thiên-sứ
[G3579](#) [G0032](#)

Chớ quên sự tiếp khách; có khi kẻ làm điều đó, đã tiếp đãi thiên sứ mà không biết.

3 μμνήσκεσθε τῶν δεσμιῶν, ὡς συνδεδεμένοι; τῶν κακουχομένων, ὡς καὶ
nhớ vô desmiōn như sundedemenoi vô kakouchoumenōn như và
[G3403](#) [G3588](#) [G1198](#) [G5613](#) [G4887](#) [G3588](#) [G2558](#) [G5613](#) [G2532](#)

αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.
cúa-Ngài là trong thân-thể
[G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4983](#)

Hãy nhớ những kẻ mắc vòng xiềng xích, như mình cùng phải xiềng xích với họ, lại cũng hãy nhớ những kẻ bị ngược đãi, vì mình cũng có thân thể giống như họ.

4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος; πόρνους γὰρ
Timios vô gamos trong mọi và vô koitē amiantos pornos vì
[G5093](#) [G3588](#) [G1062](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2845](#) [G0283](#) [G4205](#) [G1063](#)

καὶ μοιχοὺς, κρινεῖ ὁ Θεός.
và moichous xét-đoán vô Đức-Chúa-Trời
[G2532](#) [G3432](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#)

Mọi người phải kính trọng sự hôn nhân, chốn quê phòng chớ có ô uế, vì Đức Chúa Trời sẽ đoán phạt kẻ dâm dục cùng kẻ phạm tội ngoại tình.

5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν; αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν,
Aphilarguros vô tropos arkoumenoi vô parousin của-Ngài vì nói
[G0866](#) [G3588](#) [G5158](#) [G0714](#) [G3588](#) [G3918](#) [G0846](#) [G1063](#) [G2046](#)

Οὐ μὴ σε ἀνώ, οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω.
không không người anō cũng-không không không người egkatalipō
[G3756](#) [G3361](#) [G4771](#) [G0447](#) [G3761](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4771](#) [G1459](#)

Chớ tham tiền; hãy lấy điều mình có làm đủ rồi, vì chính Đức Chúa Trời có phán rằng: Ta sẽ chẳng lìa người đâu, chẳng bỏ người đâu.

6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός, [καὶ] οὐ φοβηθήσομαι;
vi-vậy tharrountas tōi nōi, Chúa tōi boēthos, và không sợ
[G5620](#) [G2292](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1473](#) [G0998](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5399](#)

τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος?
ai làm tōi ngưorì
[G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G0444](#)

Như vậy, chúng ta được lấy lòng tin chắc mà nói rằng: Chúa giúp đỡ tôi, tôi không sợ chi hết. Người đời làm chi tôi được?

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ
nhớ vō coi-như ngưorì là-ngưorì nōi ngưorì vō lōi vō
[G3421](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G3748](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)

Θεοῦ; ὧν, ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν
Đức-Chúa-Trời mà anatheōrountes vō ἔkbasin vō anastrophēs mimeisthe vō
[G2316](#) [G3739](#) [G0333](#) [G3588](#) [G1545](#) [G3588](#) [G0391](#) [G3401](#) [G3588](#)

πίστιν.
đức-tin
[G4102](#)

Hãy nhớ những người dắt dẫn mình, đã truyền đạo Đức Chúa Trời cho mình; hãy nghĩ xem sự cuối cùng đời họ là thế nào, và học đòi đức tin họ.

8 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθές, καὶ σήμερον, ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς
Iê-su Đấng-Christ echthes và hôm-nay vō của-Ngài và vào vō
[G2424](#) [G5547](#) [G5504](#) [G2532](#) [G4594](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#)

αἰῶνας.
đời-đời
[G0165](#)

Đức Chúa Jêsus Christ hôm qua, ngày nay, và cho đến đời đời không hề thay đổi.

9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις, μὴ παραφέρεσθε; καλὸν γὰρ χάριτι
didachais poikilais và xenais không parapheresthe tốt-đẹp vì ân-điển
[G1322](#) [G4164](#) [G2532](#) [G3581](#) [G3361](#) [G3911](#) [G2570](#) [G1063](#) [G5485](#)

βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν; ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ
bebaiousthai vō lòng không brōmasin trong mà không ōphelēthesan vō
[G0950](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3756](#) [G1033](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5623](#) [G3588](#)

περιπατοῦντες.
bước-đi
[G4043](#)

Anh em chớ để cho mọi thứ đạo lạ đổ dành mình; vì lòng nhờ ân điển được vững bền, ấy là tốt, chớ không phải nhờ đồ ăn, là sự chẳng ích chi cho kẻ làm như vậy.

10 Ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν, οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν, οἱ τῇ
có bàn-thờ từ mà ăn không có quyền-phép vō vō
[G2192](#) [G2379](#) [G1537](#) [G3739](#) [G5315](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3588](#)

σκηνῇ λατρεύοντες;
lều latreuontes
[G4633](#) [G3000](#)

Chúng ta có một cái bàn thờ, phàm kẻ hầu việc trong đền tạm không có phép lấy gì tại đó mà ăn.

- 11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας, εἰς τὰ ἅγια
 mà vì eispheretai sinh-vật vô huyết về tội-lỗi vào vô thánh
[G3739](#) [G1063](#) [G1533](#) [G2226](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4012](#) [G0266](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#)
- διὰ τοῦ ἀρχιερέως; τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς.
 qua vô thầy-tế-lễ này vô thân-thể katakaietai ἔxō vô παρεμβολῆς
[G1223](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2618](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3925](#)

Vả, huyết của con sinh bị thầy tế lễ thượng phẩm đem vào nơi thánh để làm lễ chuộc tội, còn thân thể nó thì đốt đi bên ngoài trại quân.

- 12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν,
 vì-thể và Iê-su để thánh-hóa qua vô riêng huyết vô dân-tộc
[G1352](#) [G2532](#) [G2424](#) [G2443](#) [G0037](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0129](#) [G3588](#) [G2992](#)
- ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν.
 ἔxō vô πύλης chịu-khổ
[G1854](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3958](#)

Ấy vì đó mà chính mình Đức Chúa Jêsus đã chịu khổ tại ngoài cửa thành để lấy huyết mình làm cho dân nên thánh.

- 13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν, ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμόν
 toinun ra-đi với của-Ngài ἔxō vô παρεμβολῆς vô oneidismōn
[G5106](#) [G1831](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3925](#) [G3588](#) [G3680](#)
- αὐτοῦ φέροντες;
 của-Ngài mang
[G0846](#) [G5342](#)

Vậy nên chúng ta hãy ra ngoài trại quân, đặng đi tới cùng Ngài, đồng chịu điều sỉ nhục.

- 14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν
 không vì có nơi-đây ở-lại thành-phố nhưng vô sẽ
[G3756](#) [G1063](#) [G2192](#) [G5602](#) [G3306](#) [G4172](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3195](#)
- ἐπιζητοῦμεν.
 epizētoumen
[G1934](#)

Vì dưới đời này, chúng ta không có thành còn luôn mãi, nhưng chúng ta tìm thành hầu đến.

- 15 δι' αὐτοῦ οἷν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ
 qua của-Ngài vậy anapherōmen của-lễ aineseōs qua mọi vô
[G1223](#) [G0846](#) [G3767](#) [G0399](#) [G2378](#) [G0133](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3588](#)
- Θεῷ, τοῦτ' ἔστιν, καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
 Đức-Chúa-Trời này là karpon cheileōn xưng-nhận vô danh của-Ngài
[G2316](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2590](#) [G5491](#) [G3670](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

Vậy, hãy cậy Đức Chúa Jêsus mà hằng dâng tế lễ bằng lời ngợi khen cho Đức Chúa Trời, nghĩa là bông trái của môi miếng xưng danh Ngài ra.

- 16 τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας, μὴ ἐπιλανθάνεσθε; τοιαύταις γὰρ
 vô nhưng eupoiias và sự-thông-công không epilanthanesthe như-vậy vì
[G3588](#) [G1161](#) [G2140](#) [G2532](#) [G2842](#) [G3361](#) [G1950](#) [G5108](#) [G1063](#)
- θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.
 của-lễ euarestetai vô Đức-Chúa-Trời
[G2378](#) [G2100](#) [G3588](#) [G2316](#)

Chớ quên việc lành và lòng bố thí, và sự tế lễ dường ấy đẹp lòng Đức Chúa Trời.

- 17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπέικετε; αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν
 thuyết-phục vớ coi-như ngườì và hupeikete của-Ngài vì agrupnousin
[G3982](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5226](#) [G0846](#) [G1063](#) [G0069](#)
- ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώσοντες; ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο
 vì vớ linh-hồn ngườì như lời apodōsontes để với niềm-vui này
[G5228](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5613](#) [G3056](#) [G0591](#) [G2443](#) [G3326](#) [G5479](#) [G3778](#)
- ποιῶσιν, καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελεῖς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.
 làm và không stenazontes alusiteles vì ngườì này
[G4160](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4727](#) [G0255](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3778](#)

Hãy vâng lời kẻ dắt dẫn anh em và chịu phục các người ấy, bởi các người ấy tinh thức về linh hồn anh em, đừng như phải khai trình, hầu cho các người ấy lấy lòng vui mừng mà làm xong chức vụ mình, không phàn nàn chi, vì ấy chẳng ích lợi gì cho anh em.

- 18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν; πειθόμεθα γὰρ, ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν
 cầu-nguyện về tôi thuyết-phục vì rằng tốt-đẹp lương-tâm có trong
[G4336](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3982](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2570](#) [G4893](#) [G2192](#) [G1722](#)
- πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.
 mọi tốt-đẹp muốn anastrephesthai
[G3956](#) [G2573](#) [G2309](#) [G0390](#)

Hãy cầu nguyện cho chúng tôi, vì chúng tôi biết mình chắc có lương tâm tốt, muốn ăn ở trọn lành trong mọi sự.

- 19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.
 rất-nhiều nhưng khuyên này làm để tachion apokatastathō ngườì
[G4057](#) [G1161](#) [G3870](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2443](#) [G5032](#) [G0600](#) [G4771](#)

Tôi lại nài xin anh em các người đi, để tôi đến cùng anh em cho sớm hơn.

- 20 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν
 vớ nhưng Đức-Chúa-Trời vớ bình-an vớ anagagōn từ chết vớ
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1515](#) [G3588](#) [G0321](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3588](#)
- ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν
 poimena vớ probatōn vớ lớn trong huyết giao-ước đời-đời vớ
[G4166](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G3173](#) [G1722](#) [G0129](#) [G1242](#) [G0166](#) [G3588](#)
- Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,
 Chúa tôi Iê-su
[G2962](#) [G1473](#) [G2424](#)

Đức Chúa Trời bình an, là Đấng bởi huyết giao ước đời đời mà đem Đấng chăn chiên lớn là Đức Chúa Jêsus chúng ta ra khỏi tử trong kẻ chết,

- 21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ,
 katartisai ngườì trong mọi tốt-lành vào vớ làm vớ ý-muốn của-Ngài
[G2675](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0018](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#)
- ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 làm trong tôi vớ euareston trước-mặt của-Ngài qua Iê-su Đấng-Christ
[G4160](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2101](#) [G1799](#) [G0846](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#)
- ᾧ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
 mà vớ sự-vinh-hiến vào vớ đời-đời vớ đời-đời A-men
[G3739](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

nguyên xin Ngài bởi Đức Chúa Jêsus Christ khiến anh em nên trọn vẹn trong sự lành, đặng làm thành ý muốn Ngài, và làm ra sự đẹp ý Ngài trong chúng ta; sự vinh hiển đáng về Ngài đời đời vô cùng! A-men.

22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως,
 khuyên nhưng ngươì anh-em anechesthe vô lời vô sự-an-ủi
[G3870](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G0430](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G3874](#)

καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.
 và vì qua bracheōn epesteila ngươì
[G2532](#) [G1063](#) [G1223](#) [G1024](#) [G1989](#) [G4771](#)

| Hỡi anh em, xin hãy vui lòng nhận lấy những lời khuyên bảo này; ấy tôi đã viết vắn tắt cho anh em vậy.

23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον; μεθ' οὗ, ἐὰν τάχιον
 biết vô anh-em tôi Ti-mô-thê apolelumenon với mà nếu tachion
[G1097](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G5095](#) [G0630](#) [G3326](#) [G3739](#) [G1437](#) [G5032](#)

ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς.
 đến thấy ngươì
[G2064](#) [G3708](#) [G4771](#)

| Hãy biết rằng anh em chúng ta là Ti-mô-thê đã được thả ra; nếu người sớm đến, tôi sẽ cùng người đi thăm anh em.

24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ἁγίους.
 chào mọi vô coi-như ngươì và mọi vô thánh
[G0782](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2233](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

Ἀσπάζονται ὑμᾶς, οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.
 chào ngươì vô từ vô Italias
[G0782](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2482](#)

| Hãy chào thăm mọi người dắt dẫn anh em và hết thầy các thánh đồ. Các thánh đồ ở Y-ta-li gửi lời thăm anh em.

25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. <Ἀμήν>.
 vô ân-điển với mọi ngươì A-men
[G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4771](#) [G0281](#)

| Nguyên xin ân điển ở với anh em hết thầy!